

出版说明

一、“东方民间故事”所界定的范畴，是指亚洲和非洲各民族自古以来流传于民间的优秀童话故事、寓言故事、神话故事、历史故事、宗教故事以及幽默故事等。“东方”这一概念，是与“西方”概念相分立的，二者有着地理与文化背景诸方面的差异，人们遂将欧美地区看成是“西方”，将广大的亚、非、拉美地区看成是“东方”。为了弘扬东方文化，保护和传承东方各民族的优秀传统，我社决意出版这套东方民间故事精品评注丛书。但因为时间比较仓促，准备工作不够充分，某些国家和地区的作品所收较少，实属缺憾，只好留待日后弥补。

二、需要说明的一点是，中国无疑属于东方，但是本丛书并未把中国民间故事列入其中。这是因为：第一，中国民间故事源远流长，内容极其丰富，堪称东方民族传统文化的典范。假如丛书并列中国部分，由于篇幅所限，势必显得十分单薄，不足以反映其全貌；第二，建国以来，已有大量中国民间故事精品图书面世，同时还有相当一部分专业人员正在进行深入的研究。鉴于丛书的总体布局，要想做到中外平衡，实在勉为其难，也无此必要。因此，丛书确定的范围是除中国以外的其他东方国家和地区。

三、本丛书的一个显著特点是，多数故事均加评注。即对故事中所涉及到的历史人物、事件背景、以及民族风俗等加以评述。另外，对某些典故、专有名词等也予以注释，这有助于读者正确地理解故事思想和伦理道德的寓意，并体现评注者对于本专业的研究成果。

四、本丛书幸赖我国著名东方文化大师季羨林先生精心指导，北京大学东方学系等单位诸多知名中青年学者大力襄助，才能如期出版。季老虽年届九十，仍不辞辛苦，担任此丛书主编，亲为做序，并十分重视丛书质量，我们不胜荣幸，在此谨向季老及所有编译者致谢。

辽宁少年儿童出版社
2001年2月

序

季羨林

顾名思义，民间故事就是产生于民间，开始时流行于民间的故事，它是人民群众智慧的结晶。西方学者往往把民间故事分为寓言、童话和小故事三类，这大体上可以包容民间故事的内容。

民间故事的创作者往往是不识字的老百姓。根据我的推断，甚至在文字发明以前，老百姓已经开始创造民间故事。他们的目的决不是为名为利。当时还不会有什么作家头衔和稿费一类的很晚才兴起来的新花样。他们大概是为了满足某一种需要来从事“创作”的，而且常常是集体创作，没有什么“著作权”。民间故事的内容颇为丰富，它来自生活，贴近生活，生动，活泼，机智，而且还不乏幽默。读了或听了能怡情悦性，得到一些美感享受，往往还能从中悟到些什么道理。有的故事公开说明其中蕴含的伦理意义。

世界各国各民族几乎都有自己的民间故事。但是，如果从文化、地理或政治上把世界分为东西两大部分的话，则东方产生的民间故事其数量远远超过西方，其中原因我自己还没有认真探讨过。

民间故事一个最大的特点就是传播迅速。一旦面世，就可能立即传播出去，越过村界、县界、省界、国界，甚至洲界，传遍了全世界。传播过程中，当然不会绝对地保持原样，总是你加一点，我改一点，到了后来，传之既久且远，往往改得面目全非。但是其关键特点，一般仍能隐约可见。这就成了学者们研究的对象，成了一门专门的学问。

我在这里不妨举两个例子。一个是古希腊著名的寓言集《伊索寓言》。此书传遍了世界，据说中国在明代已有译本，到了近代，则几乎是家喻户晓了。其中有一些寓言也见于古代印度。是印度影响了希腊呢，还是希腊影响了印度，学者间聚讼纷纭，莫衷一是。我个人的看法是，综观东西寓言发展的情况，是印度影响了希腊。

再一个例子是印度古代著名民间故事集《五卷书》，最初都是人民群众的创作，后来文人学士拿了过来，写成了书。其中最著名的是梵文本，作者是一个婆罗门学者，声言是为了教育王太子而写成的，

则其中伦理道德以及为人处世的道理必然是突出而显著。此书经过了波斯文和阿拉伯文改头换面的译本，传到欧洲。在几百年之内，欧洲古今所有的语言几乎都有译本，有的语言前后翻译竟达六七次之多，可见此书吸引力之大，受欢迎程度之高。有人说：在世界上所有的著作中，《五卷书》译本数量之多仅次于耶稣教的《圣经》。19世纪德国著名的学者Th. Benfey几乎是穷毕生之力，追踪此书传播发展的轨迹，从而建立了一门新学问叫做“比较文学史”，实际上就是后来发展起来的比较文学的前身。

关于民间故事的问题，我先就讲这么多。

目前，我们全国人民正在意气风发地进行社会主义建设，形势是好的。但是有人担心青少年的素质教育，特别是伦理道德的教育，也是有根据的。过去的那一套进行思想政治教育的灌输的老办法，已经显得有点过时了，必须另寻新办法才能事半功倍。利用民间故事，也不失为有效办法之一。这种办法寓伦理道德教育于美感享受之中，有其特殊的作用。

现在，辽宁少年儿童出版社推出了这一套《东方民间故事精品评注》丛书，可谓一场“润物细无声”的春雨，它一定会受到全国少年儿童的欢迎。是为序。

2000. 4. 2

前 言

巴基斯坦民间文学是世界民间文学的一株奇葩，它的故事以优美的叙述、深刻的寓意而深受人民喜欢，闻名于世。

巴基斯坦建国较晚，1947年前与印度同属于一个国家，因此，它的历史文化渊源同印度有着千丝万缕的联系。季羨林先生说：“无论从内容上看，还是从数量上来看，无论从影响来看，还是从历史来看，印度民间文学可以说是遥遥领先。”鉴于两国的历史和文化的渊源关系，巴基斯坦民间文学的内容、数量、影响和历史不仅具有印度民间文学的特点，而且还有浓郁的伊斯兰教文化色彩，在世界民间文学中具有独特的地位。

民间文学的研究离不开对它的搜集和整理。巴基斯坦建国后，因为种种原因，其搜集整理工作进行缓慢，至20世纪70年代，巴基斯坦民族文学遗产管理机构着手工作。大批民间文学工作者深入到各个民族地区，进行了艰苦的工作，之后陆续出版了《信德民间故事集》、《俾路支民间故事集》、《西北边境省民间故事集》、《克什米尔民间故事集》、《帕坦族民间故事集》等一批作品，挖掘和丰富了巴基斯坦民间文学的宝库。本书主要以这些书为蓝本编译而成。此外，还把流传在民间，又深受人民喜欢的民间故事、笑话、动物故事和童话故事中的精品收集进来。

巴基斯坦民间文学的体裁丰富，包括神话、传奇故事、童话故事、动物故事、笑话等。内容涉及到人、动物，甚至一些无生命的东西。其中，传奇故事在巴基斯坦影响十分广泛。公元712年，伊斯兰教正式传进南亚次大陆。当时那些来自中亚和西亚的苏菲传教士们，为了尽快在印度传播伊斯兰教神秘主义思想，他们就把民间流传的故事用于宗教的宣传中。因此，这些故事就随着苏菲传教士传到各地，深受巴基斯坦广大地区人民的欢迎和喜爱。这些故事在各个地区有所改动，但主题思想大致相同。其动物故事、童话和部分民间故事与印度民间故事十分相似。还有部分故事有西亚和中亚的痕迹。前者很容易理解，既然印度和巴基斯坦在历史上是一个国家，人民长期生活在一起，民间文学是他们的共同财富，相似和相同也就不可避免了。只不

过因为宗教的不同，流传在巴基斯坦的民间故事充满了伊斯兰教思想，而印度民间故事的灵魂是印度教思想而已。后者出现的现象也在情理之中，因为传播宗教的是中亚和西亚人，中亚和西亚文化也不可避免地随宗教传入。

巴基斯坦民间故事所表达的思想内容也十分丰富。民间文学是人民的文学，它反映了人民自己的生活、思想感情、理想和愿望。这些故事虽寓意深刻，但一目了然。故事中大多是那些正直、善良的人得到好结果，而那些坏人、贪婪者、忘恩负义、不信守诺言者都没有好下场，表现了极强的惩恶扬善思想。

动物故事中，将动物特征和人物的性格结合得十分巧妙，构思新颖独特。大部分故事是歌颂弱者团结起来战胜横行霸道的强者，抨击生活中存在的一些恶习、落后思想和不良倾向。

巴基斯坦民间文学中伊斯兰教思想十分浓郁是其一大特点，可以说，伊斯兰教思想贯串在每一个故事中，伊斯兰教思想就是这些故事的灵魂，这也是人民的宗教思想观所需要的。

巴基斯坦民间文学中也有些非人民性的东西，或来自统治阶级思想的影响。如从小农经济地位派生的自私、保守、迷信、软弱，对妇女的歧视和贬低等，都在民间故事中有一定的反映。另外，民间故事中的主角多是仁慈的国王、勇敢的王子和善良的公主，这些都是由于历史和阶级的局限造成的，不能与糟粕画等号，只能理解为封建时代人民在这些人物身上寄托的愿望和理想。

本书在翻译过程中，力求既忠实于原文，又做到文字通俗简洁。囿于水平，疏漏之处在所难免，诚恳地希望得到读者的指正。

孔菊兰 唐孟生
2000年12月于北京大学

目 录

序·····	季羨林
前言·····	4
美女蛇·····	10
穷人和七个魔鬼·····	13
十二年之后·····	15
智慧与命运·····	22
谢赫扎尔国王·····	25
鲁比和伯斯德·····	34
不守信用的渔夫·····	41
雨神王子·····	44
公主的遭遇·····	49
塔尔国王·····	53
哥哥与弟弟·····	57
命运·····	62
纺车的歌·····	66
真主的恩赐·····	70
伯噶丽奇花·····	78
农夫和牛·····	83
宝石与石头·····	89
骗子与农夫·····	92
为驴剃头·····	95
三个小偷·····	100
哈迪姆寻珠记·····	103
法官与三个王子·····	106
话中有话·····	109
三个愚蠢的小村官·····	112
误会·····	115
聪明的公主·····	119

命运与谋略·····	122
三个问题·····	125
耍蛇人·····	129
宰相与王子·····	133
不屈的哈米尔·····	136
鞋的发明·····	141
命运由人来掌握·····	144
你们知道什么·····	147
奇特的招待·····	150
谢合杰利·····	152
老人与小偷·····	157
西茜和布依·····	159
哈茜木·伯格穆公主·····	162
苏赫妮和米哈尔·····	167
海伦与朗恰·····	174
阿德姆·汗与德尔汗妮·····	176
哈妮与姆利德·····	180
三块金砖·····	184
争吵的结局·····	186
味道是一样的·····	187
空中楼阁·····	189
钱的真正用处·····	190
聪明的老人·····	191
朋友·····	192
智取吝啬鬼·····	193
乌鸦逮牛·····	196
我将永远离开这个城市·····	198
不遵守时间的狼·····	199
真主保佑·····	201
毛拉被老婆捉弄·····	202
夜莺的种类·····	203
真主的债·····	204
沉思·····	205
毛拉买甜食·····	206

识别小偷·····	207
大麻烟的威力·····	208
毛拉卖鸡·····	209
鸡腿·····	210
谁先开口·····	211
斋月的月亮·····	212
体面的邻居·····	213
两次不一样·····	214
谁之过·····	215
圣徒的风度·····	216
我是谁·····	217
真主的赏赐·····	218
预防措施·····	220
命运问题·····	221
你毁了自己的一生·····	223
吃穿都种上·····	224
自食其果·····	225
难题·····	226
丧门星·····	227
最愚蠢的人·····	228
为已故的母亲流泪·····	229
我可不去旅行·····	230
勇敢的人·····	231
毛拉请客·····	232
毛拉讲经·····	233
妙计·····	234
毛拉哭坟·····	235
假如末日来临·····	236
到别的村去·····	237
毛拉打官司·····	238
说梦·····	239
傻瓜去丈母娘家·····	241
盛气凌人·····	244
鸡、牛犊、绵羊和骆驼·····	245

火炭与气球·····	248
不要骄傲·····	250
骄者必败·····	251
骄傲的青蛙·····	252

美女蛇

有一个国王，他爱好打猎。一有空儿，就带着宰相去打猎。一天，他又出城打猎。路上宰相说：“陛下，我们每次都在城周围打猎，今天我们走远点，怎么样？”国王同意了。他们走出去很远，但是没有打着猎物。他们累极了，便坐下来休息。过了一会儿，传来了一个女人的微弱声音：“真主的仆人，来帮帮我，救救我吧。”

“去看看是谁？”国王催着宰相说。

宰相站起来四处望去，没见到一个人影。过了一会儿，那个声音又出现了。国王又让宰相去看，宰相又看了一遍，还是没见到人影。国王生气地说：“你怎么连个人都找不到？”

这时，又传来女人的叫声，宰相随声找去，只见一个姑娘坐在一棵大树上。宰相让她下来，并把她带到国王面前。国王和颜悦色地询问了她的情况。她说：“我是一个大商人的女儿，随父亲的商队出来。有一天，路遇一群土匪打劫，他们杀死了我的父亲和哥哥，我独自一人逃了出来，藏在树丛中，才没被强盗发现。饿了吃野草和野果充饥，渴了喝口泉水。”国王见这个姑娘美貌无比，便动了恻隐之心，他吩咐把她带进宫来，让宫女好好照看。

姑娘的美貌打动了国王，他总在宰相面前提起她。宰相见国王喜欢这个姑娘，就建议国王娶她为妻。国王顿时心花怒放，表示同意。一天，夜半时分，国王发现姑娘不见了。便在宫中四处寻找，来到浴室门口，突然听见姑娘在跟什么人说话。他把耳朵贴在门上仔细听，但什么也听不清楚，只好回到房中。过了一会儿，姑娘回来了。国王问她在浴室里跟什么人说话。姑娘说：“陛下，我每天都在浴室里祈祷。”

“不要在浴室里，而应该在房间里做祈祷。”国王吩咐道。

“陛下，做祈祷的地方最好要有水。”姑娘解释说。

一天，国王盥漱完毕，对着镜子梳头，他突然看见头发中长出白发，再仔细一看，发现自己的脸色像秋天的树叶一样蜡黄。他唤宰相传御医来，御医做完检查后说：“陛下，请饶我不死，我照实说了。您的病根在这个姑娘身上，她不是人而是一条美女蛇。它的毒液已进

入您的全身，您必须立即中断同她的关系，否则，您就会有生命危险。”

国王不相信御医的话，把他关进地牢。

又过了数日，国王的身体越来越坏。宰相在全国张贴公告，寻找名医给国王治病，结果名医没有找到，却来了两个瑜伽僧。他们声称能治好国王的病，其中一位年长的僧人给国王进行了认真检查，然后问道：“陛下，您结过几次婚？”

“先前有四次，最近又结了第五次。”国王说。

“能让我看看这第五位王后吗？”僧人问。

国王十分生气，在宰相的劝说下勉强同意了。于是请王后进来，僧人给她摸了摸脉，看了看眼睛，查了查指甲，便请她回后宫去了。这时，僧人对国王说：“陛下，这位王后不是人，而是一条美女蛇。一条蛇如果一百年没有被人看见过，它的头上就会长出一个冠来，再过一百年还是没被人看见，它就会变成一条龙，到了三百年依然没被人看见过，它就会变成美女蛇。它每天晚上要出去，跟它的同类讲话。您跟它住在一起，它的毒液已经进入您的身体，如果继续下去，您就会有生命危险。”僧人的话吓得国王魂飞魄散。

“太可怕了！”国王惊叫起来，“想想办法，救救我吧！大师。”

“别紧张，国王，”僧人安慰国王说，“只要您按照我的话做，保管您安然无恙，还能把这个蛇精杀死。”

接着，僧人让国王在皇宫不远的地方，用木板盖起一座房子，里边只有一间卧室和一间厨房，厨房里砌了一个大火炉。让国王和美女蛇住进去，并告诉宰相这期间国王谁也不见，一切由王后照料。

一天，国王对王后说：“我想吃烤饼，你为我烤几张吧。”

“我不会烤。”她说。

“你试试看，我这会儿就想吃热烤饼。”

无奈，她只得走进厨房为国王烤饼。正当她在炉口弯腰翻饼时，国王趁机把她推进烤炉，盖紧盖子。随后，国王跑出屋外，按僧人的吩咐放了一把火。顷刻间，木板房化为灰烬。

这时僧人走了过来，对国王说：“你回去休息两日，身体就会痊愈。第三天，我来给你看点儿东西。”

果然，没出第三天，国王已跟从前一样，红光满面，精神焕发，出现在僧人面前。僧人和国王一起来到木板房前，僧人让国王在灰堆里找找，看是否能找到什么东西。

过了一会儿，国王找到了一块鹅卵石。他对僧人说：“除了灰土，

就找到一块鹅卵石。”

“好，”僧人说，“你要这堆灰呢，还是要这块鹅卵石？”

“鹅卵石。”国王说。

“那好，我就要这堆灰。”僧人说完便把灰仔细地包好，放在褡裢里带走了。

不久，国王发现鹅卵石是块点金石，可以把任何金属化为金子。至于那些灰的用处，始终是个谜。因为打那以后，国王再也没有见到那位僧人。

【评注】

国王和美女蛇的故事，反映了人与自然灾害，与社会上邪恶、黑暗势力的斗争。美女蛇被戳穿，说明这样一个道理：假的就是假的，伪装终究会被揭露出来。故事告诫人们，对于社会上的邪恶势力和各种伪装要敢于斗争和善于揭露，要有敏锐的政治嗅觉和明辨是非的能力。

穷人和七个魔鬼

有一个穷人整日呆在家里，无所事事。有一天，妻子对他说：“世上的人都忙忙碌碌，惟有你整日无事。你干吗不找些事做，挣点钱呢？”

他对妻子说：“好吧，你烙些薄面饼，我就去找事做。”

妻子烙了七张面饼，包在一块布巾里交给他。于是，他带上七张面饼，离家找事做去了。

中午时分，他来到一口井边。他饥肠辘辘，坐在井边，拿出饼自问自答地说：“我吃一个，还是两个？不，我吃七个。”碰巧，这口井里住了七个魔鬼，听到这里，他们想：这位比我们还力大无比的怪物，一定非常可怕，是专来吃我们的。我们要是送点儿东西给他，他一定会高兴离去。于是，他们送给他一口锅，并且告诉他说：“把空锅放在火炉上，只要说出你想要吃的饭菜，锅就会为你做好。”穷人拿着锅往回走去。天黑了，他就在临近村子里的客店住下来。这家客店有一人知道这口锅的魔力，他趁穷人熟睡之机，用一口普通锅换走了这口宝锅。清晨，穷人拿着普通锅往家走，到家后他对妻子说：“我带回来的这口锅可不寻常，你只要对它说你想吃什么，它就会为你做。”

妻子说：“今天做甜食吃。”

穷人按魔鬼教给的方法，把锅放在炉子上，告诉锅做甜食。但是，锅里一点动静也没有，仍然是空空如也。这使穷人十分尴尬。第二天，他又带七张饼来到井边，将上次在井边所说的话重复了一遍。这次魔鬼给了他一只山羊，对他说：“不管你需要多少羊奶，它都会满足你，这只山羊拉下的屎全是金子。”离开井口后，他牵着山羊又住在那家客店里，那个人又换走了他的山羊。早晨，穷人牵着这只山羊回到家，结果又被证明是只普普通通的山羊。他很恼火。第三次带饼来到井边，自言自语地说：“这次我一定要把他们七个全吃了。”

魔鬼立即从井里钻了出来，恳求说：“看在真主的分上，别吃我们。”

穷人说：“你们欺骗了我两次，给我的是一口平平常常的锅和一

只普普通通的山羊，这回一定要吃了你们！”

魔鬼说：“前两次我们给你的锅和山羊的确是真宝贝，晚上你住在客店里，我们给你的锅和山羊被人偷偷地换走了。这次我们给你一根木棒，你晚上还住那家客店，那人还会再来偷换这根木棒。到时候你只要说声‘别放过小偷’，你就会平安无事。”

穷人拿着木棒来到客店，他照魔鬼说的话做了。当他刚说完“别放过小偷”，木棒就雨点般地落在那人身上。那人被打得“嗷嗷”直叫，木棒却越打越狠。那人对穷人说：“我再也不敢了，饶了我吧！”

穷人说：“快把换走的东西还给我！”

那人保证还回换走的锅和山羊，穷人这才让木棒停了下来。一顿棍棒之后，那人乖乖地交回了锅和山羊。

穷人带着三件宝贝回到家，它们用各自的魔力帮助穷人摆脱了困境。夫妻俩皆大欢喜，从此过上了幸福美满的生活。

【评注】

这是一个弃恶扬善的故事，反映了正义与邪恶之间的斗争。告诫人们丑陋和邪恶的势力在短时间内可能得逞，但终究会被揭穿，得到报应。故事还对憨厚、朴实的劳动人民寄予同情。

十二年之后

从前，有一个善良的国王。他统治的国家地域辽阔，人口众多，人们安居乐业。真主把什么都赐给了他，惟一的缺憾是膝下无子。为此，他和皇后整天愁眉不展。他们多么想有一个儿子或女儿呀！为了得到后代，他们每日祈祷，恳求真主赐给他们一男半女。为了表示自己的真诚，国王经常打开粮仓，赈济穷人。有时还亲自去拜访宗教长老，带给他们金钱和礼物。每当这时，他都要和他们说：“请为我祈祷，求真主赐我一个聪明活泼的孩子。”只要他听说哪儿有长老，就会赶到那里求他们为自己祈祷。但是，奔走、祈求并没有使他期盼孩子的愿望变成现实。时间一天天、一年年在流逝，国王和王后年龄越来越大，他们盼子的心情也更加急切。

每当国王处理完国事，闲暇时总在琢磨：百年之后，谁来接我的班？难道家族的香火从我这儿断了不成？一天，他正为此苦恼，宰相走了进来，说：“陛下，老臣得知城里最近来了一位长老，听说他有极深的道行。”

“你是怎么知道的？”国王问。

“陛下，城里人都在传，说他的祈祷很灵。”

听了宰相的这番话，国王仿佛见到了希望，心想，可能我的愿望就要实现了。于是，他对宰相说：“如果是这样，我想去见一见这位长老。”

国王来见长老，他十分谦恭地请求长老为自己祈祷。

长老被国王的虔诚、无奈和恭顺所感动，他对国王说：“真主把皇位赐予了你，你还缺少什么？”

“长老，我膝下无子，请您为我祈祷，让我也有机会享受人间欢乐。”

长老十分同情国王，他沉思片刻，当即举起双臂为国王祈祷。做完祈祷，长老说：“你命中只有一个儿子，但是……”

“告诉我，我的儿子会怎么样？”国王急切地问。

“你的儿子长到十二岁就会夭折。”长老说。

国王又喜又愁地看着老者，仿佛在说，“看在真主的分上，帮帮

我吧！”

长老说：“这是真主的安排，谁也无能为力。”

国王回到宫里，把长老的话告诉给王后。长老的话给他们带来了喜悦，此外，还有忧愁。不久王后果然有喜，数月后生下了一个儿子。国王和王后高兴极了，举国庆祝，打开国库分发财物，全国的百姓都为善良的国王祝福。

时间过得很快，国王整日忙于处理国事，竟没有注意到王子已经快到十二岁了。王后却没有忘记长老的话，每当她看着王子在自己面前跑来跑去时，眼泪就禁不住流出来。一天，王子看到母亲伤心的样子，便问道：“母后，最近我看见您常流泪，这是怎么回事儿？”

王后吞吞吐吐不讲，王子执意要王后讲，到底是什么事让母后伤心流泪呢？但王后仍不肯讲，王子好不高兴地说：“您要是不告诉我，我就自杀。”

无奈，王后只好把十二年前长老的话说给王子听，并伤心地说：“每当你出现在我面前，我就会想，到了十二岁你将要离开这个世界，离开我。现在你就要到十二岁了，我心痛得直流泪。”

听了王后的话，王子心想：如果我十二岁就得死，我干吗不早点离开父母，免得到时候让他们伤心。死在他们跟前，他们会怎么伤心呢？几天来王子闷闷不语，思来想去最终拿定了出走的主意。一天晚上，他悄悄地收拾好行装，带上弓箭离宫远去。

王子离开王宫，经过一夜的行走，清晨进入一片森林，看见三个人不知为什么在争吵。他仔细一听，原来是三个小偷，正在为分赃不均争吵。他们偷了三样东西，一双木屐，穿上它，一会儿就能飞到想去的地方；一条披巾，给死人披上就会死而复生；一口小锅，只要往锅里放一把米，就会有吃不完的饭。

一个说：“我要木屐。”

另一个说：“我也要木屐。”

第三个说：“我也要木屐。”

说到第二件和第三件东西，他们个个也都想要，谁也不肯放弃。在他们吵得不可开交的时候，王子来到他们面前。三个小偷请王子为他们裁决。

小偷告诉王子事情的经过，并把三件宝贝的妙用一字不差地说给王子听。最后，他们说：“你裁决吧，这三件宝怎么分，哪件给谁由你决定。”

王子说：“我是一个王子，我可以为你们做裁决，但是有一个条件。”

“什么条件？请说。”三个小偷一起问道。

“一旦我做出裁定，你们必须接受。”

“不管你怎么裁定，我们都接受。”三个小偷异口同声地答道。

王子说：“我射出三枝箭，你们三人一起去捡，最早捡回来的人，给他木屐；第二个回来的人，将得到披巾；最后回来的人，小锅归他。”

三个小偷接受了王子的建议，说：“我们同意，你射吧。”

王子张弓射箭，箭射向三个不同的方向。三箭射出之后，王子大喊一声：“快去捡吧！”

三个小偷跑去捡箭，王子见他们跑远了，急忙用披巾包起小锅，穿上木屐，说了一声：“木屐，快把我送到一个有漂亮公主的国家去。”话音一落，木屐就带王子来到高格朗公主国。

森林那边，等三个小偷捡回箭，发现王子不见了，方知上当受骗。但是，他们又能怎么样呢？只好自认倒霉。

王子来到高格朗国后，住在一个厨娘家里。他称厨娘为母亲，老厨娘没有子女，有人认她为母心里自然高兴。王子白天为厨娘干活，晚上，等厨娘熟睡之后，他悄悄爬起来，穿上木屐，说一声，“木屐，送我到高格朗公主那里去吧。”

很快，木屐就带他来到高格朗公主的住处。王子偷偷拿起公主的戒指、项链和拖鞋回到厨娘家。他的举动真是神不知鬼不觉，厨娘更是无从知晓。但是，丢失东西之事引起了公主的警惕，她心想，这是怎么回事儿？以前宫里从来没有丢过东西。

过了数日，一天夜里，丢失的东西突然又都回到了原来的地方。公主大为惊讶，她立即将此事的原委报告了国王。国王怎么也想不到，在重兵把守的王宫，除了公主，还有人能进入公主的闺房。于是，国王下令增兵严守，公主闺房外的士兵比原来多了四倍。但是，每天晚上公主房里还是有一件东西不翼而飞。次数多了，公主就越来越害怕。

国王无奈，只好找来宰相，同他商量。宰相说：“找一个大盆，装满气味浓，而且保持时间长的香料，放在公主床前，来人不小心定会踩翻大盆，盆里的香料就会沾满他全身，衣服也会染上香料气味，这样抓他就容易了。”

国王觉得宰相的主意很好，立即吩咐仆人，按宰相的意思去准备。很快，香料和大盆都准备好了。